Porównanie tłumaczeń Hioba 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dobrze będzie, gdy was przejrzy? Czy Go zwiedziecie, jak zwodzi się śmiertelnych? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wyjdzie wam to na dobre, gdy was przejrzy? Czy chcecie Go tak oszukać, jak oszukuje się ludzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy byłoby dobrze, gdyby was doświadczył? Czy chcecie go oszukać, jak się oszukuje człowieka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaż to dobrze będzie, gdy on was będzie próbował? Zaż, jako człowiek oszukany bywa, tak wy go oszukacie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo mu się podobać będzie, któremu nic tajno być nie może? Abo będzie oszukan jako człowiek waszemi zdradami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy dobrze by było, gdyby was doświadczył? Czy można z Niego szydzić jak z człowieka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dobrze to dla was wypadnie, gdy On was przejrzy, czy go zwiedziecie, jak się zwodzi ludzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co się stanie, gdy was przejrzy? Czy chcecie Go zwodzić jak człowieka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dobrze by wam było, gdyby was doświadczał? A może chcecie Go zwieść, jak zwodzi się człowieka? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrze by było, gdyby was doświadczył, czy oszukać Go chcecie jak człowieka? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добре ж, якщо б дослідив вас. Бо чи ви, чинячи все, пристали до Нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy byłoby to dobrze, gdyby was zbadał; czy też chcecie Go zwodzić, jak się zwodzi człowieka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy byłoby dobrze, żeby was wybadał? Albo czy go okpicie, tak jak można okpić śmiertelnika? |